

# 通訳入門ワークショップ

来日・定住する外国人の増加などを背景として、通訳翻訳の必要性は高まっています。ある言語を話せることと、その言語で通訳翻訳ができることとの間には、大きな差があります。通訳翻訳ができるようになるには、そのための技術が必要です。

本ワークショップでは、司法通訳学を専門とし、通訳人としても活動してきたヤコブ・E・マルシャレンコ氏をお招きし、日・英通訳に関する講義と実践を通じて、通訳という仕事の概要と、通訳のために必要な技術やその習得のための訓練法を学びます。

日本語・英語以外の言語を勉強されている方、日本語・英語以外の通訳を目指す方にも役立つ内容です。通訳について学ぶ貴重な機会ですので、お気軽に御参加下さい。

日時	2017年12月16日(土) 10時30分～14時30分
場所	3313 講義室 (国際関係学部棟3階)
対象言語	日・英 (英語のレベルは問いません。)
参加対象	国際関係学部 学部生・大学院生
参加人数	20名 (先着順・初参加者優先)
申込期限	2017年11月6日(月) 15時～12月8日(金) 17時

参加を御希望の方は、森までメール (naokamori@u-shizuoka-ken.ac.jp) でお申し込み下さい。その際、件名を「通訳WS参加希望」としてください。

過去に本ワークショップに参加した方も応募可能ですが、内容は重複する部分があります。また、規定の人数を超過した場合は、初参加の学生を優先します。期限前に規定の人数に達した場合は、期限前に締切ります。御了承ください。

## 講師プロフィール

### ヤコブ・E・マルシャレンコ氏

名古屋外国語大学国際交流部 (通訳翻訳者・学生アドバイザー・指導員)。ワルシャワ大学博士前期課程修了 (修士・日本語日本文化専攻)。大阪大学大学院人間科学研究科博士前期課程修了 (修士・グローバル人間学)。名古屋外国語大学大学院国際コミュニケーション研究科修了 (博士・英語学・英語教育学)。製造業、司法、観光業、医療、会議等様々な分野で、日本語・英語・ポーランド語の通訳翻訳業務に従事。

## プログラム (予定)

10:30～11:15	【講義】通訳と翻訳の違い、通訳の方法 (逐次通訳、同時通訳、サイトトランスレーション等)、通訳の技術 (語学力、メモ取り、知識) 等
11:15～12:00	【実践】シャドーイング、自己紹介の通訳等
12:00～13:00	お昼休み (お昼ご飯はご持参ください)
13:00～14:30	【実践】ショートスピーチ等の逐次通訳、コミュニティ通訳等

お問い合わせ：国際関係学部 水野・高畑・森・坂巻

本講義は平成29年度静岡県立大学教員特別研究推進費の助成を受けたものです。